



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет цифрових, освітніх та соціальних технологій  
Кафедра іноземної та української філології

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Філологічний факультет  
Кафедра практики англійської мови та методики викладання



I МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ

## **АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

6 квітня 2022 року

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ КОНФЕРЕНЦІЇ**

Луцьк 2022



УДК 81'1(043.2)

А 43

**Актуальні проблеми міжкультурної комунікації:** зб. матеріалів І Міжнародної науково-практичної конференції, 06 квітня 2022 року, Луцький національний технічний університет. Луцьк: ІВВ Луцького НТУ, 2022. 320 с.

До збірника увійшли матеріали І Міжнародної науково-практичної конференції, присвяченої актуальним проблемам міжкультурного діалогу, перекладу у контексті міжкультурної комунікації, інноваційним технологіям викладання та проблемам змісту й організації навчального процесу.

Рекомендовано викладачам, аспірантам, магістрантам.

*Розглянуто та схвалено вченою радою факультету цифрових, освітніх та соціальних технологій Луцького національного технічного університету.  
Протокол № 10 від 14 квітня 2022 року.*

**Друкується в авторській редакції**

**© Луцький національний технічний університет, 2022**

**© Автори статей**

## ЗМІСТ

### I. Міжкультурний діалог: лінгвокогнітивний, етнолінгвістичний та літературознавчий аспекти.

<b>ALIYEVA A.D., GULIYEVA F.F.</b> The role of the language in cognitive linguistics	10
<b>БАЛАБУХА Є. О.</b> Особливості відтворення національно-специфічної лексики в англomовних перекладах «Лісової пісні» Лесі Українки	13
<b>БОЙЧУК В.М., ЄФРЕМОВА Н.В.</b> Методика дослідження польової організації мовних одиниць на позначення феномену песимізму в сучасній англійській мові	16
<b>ВОЙТЕНКО І. Г.</b> Мовленнєво-етикетний стереотип у політичному дискурсі США на прикладі промови Джо Байдена 26 квітня 2022 року	18
<b>ГОЛІКОВА Н.С.</b> Неологія мовних засобів масової комунікації: функціонально-стилістичний аспект	20
<b>ГОНЧАРУК Р. А.</b> Repräsentation des Konzeptes „Freundschaft in der Kinderliteratur	23
<b>ГРИЦЕВИЧ Ю. В.</b> Лексичні запозичення в текстах коломийок (на матеріалі записів Володимира Гнатюка)	25
<b>ДОЛИНА Б. І.</b> Лексичні інновації в англійській мові: вплив пандемії COVID-19	27
<b>КАЛІЩУК Д. М.</b> Гендерно-нейтральні займенники англійської мови: нові підходи до вирішення проблеми	30
<b>КИСЕЛЮК Н. П.</b> Лінгвотоксичність у сучасних реаліях засобів масової інформації	33
<b>КІНАЩУК А. В.</b> Місце етимологічного аналізу у сучасному мовознавстві	35
<b>КОЗАК А. В.</b> Реклама та піар як інструменти міжкультурної комунікації	37
<b>КОЦИРІЙ А. І., ГУБІНА А. М.</b> The Use of Sex Appeals in Advertising	39
<b>ЛІТКОВИЧ Ю.В., ДЗЕНІК К. Є.</b> Іронія як засіб маніпуляції у медіа-дискурсі	43
<b>ЛУБЕННИКОВА А. А.</b> Лінгвоекотологія новин в масмедійному дискурсі	45
<b>МАКУШНОВСКА М.</b> Akty grzeczności językowej w komunikacji międzyreligijnej	48
<b>МОРОЗ Л. В.</b> Роль культурологічного аспекту у викладанні іноземної мови	51
<b>НАЙДЮК О. В.</b> Інтердискурсивність і художній текст	54
<b>НАЙТ Н. Ф.</b> Транспозиція як один із виявів морфолого-синтаксичного способу словотвору	56
<b>ОДАРЧУК Н. А., МАТВІЙЧУК М. В.</b> Функціональні особливості англomовного ритуального дискурсу	58
<b>ПАВЛЮК А. Б.</b> Естетизм у творчому доробку Оскара Уайльда	61

<b>ПАЛАШ А. О.</b> Семантика концепту «ПОРИ РОКУ» в ідіостилі Миколи Зерова	63
<b>ПОТАПЧУК С. С., ВЕТРОВА І. М.</b> Концептуалізація моральної чистоти в англійській та українській лінгвокультурах (на матеріалі етичних номінацій)	67
<b>ПРИЙМАК В. О., КИРИКИЛИЦЯ В. В., ОНИЩЕНКО І. А.</b> Міжкультурний діалог в умовах інтернаціоналізації вищої освіти	70
<b>СИРКО І. М.</b> Ukrainian Diaspora Diarists' Language: Topical Problems of Research	73
<b>СТЕРНІЧУК В. Б.</b> Концепт лабіринту: текст і контекст	76
<b>СЮТА Б. О.</b> Динамічність прецедентних змістів у мистецьких творах у процесі симультанної комунікації	79
<b>СЮТА Г. М.</b> Мовна реальність періоду війни: актуальні тексти і словник	82
<b>ТИХА Л. Ю., САМЧУК Т. В.</b> Неологізми у засобах масової інформації як рефлексія на суспільні і політичні зміни	86
<b>ФЕДІК Ю. М.</b> Мультимодальна метафора та метонімія у сучасному англомовному політичному дискурсі	88
<b>ФЕДОРИШИН О. П.</b> Distance Learning in Canada	92
<b>ФЕРКО Х. В.</b> Образ вчителя у романах Пола Бенджаміна Остера	95
<b>ФУРМАН О. М.</b> Графічна синонімія у сучасних англомовних мультимодальних масмедійних медичних текстах на тематику COVID-19	97
<b>ХАРКЕВИЧ Г. І., ЖЕРЕБИЛО М. Ф.</b> Мовний бар'єр та способи його подолання під час вивчення англійської мови	102
<b>ШЕПТИЦЬКА А. А., БОНДАР Т. Г.</b> Лексико-граматичні особливості англомовного медичного дискурсу	104
<b>ШКЛЯЄВА Н. В., НИКОЛЮК Т. В., ВОЗНЯК О. М.</b> Мотиви ведення господарства у народній топонімічній прозі Західного Полісся	107
<b>ШКЛЯЄВА Н. В., СКЛЯРЕНКО Н. В., ШКЛЯЄВА І. О.</b> Казка як жанр усної народної творчості Західного Полісся	112
<b>ШКЛЯЄВА Н. В., БОНДАРЧУК І. М., ЖАЛКО Т. Й.</b> Легенди та перекази про походження назв рослин Західного Полісся	114
<b>ЯРУЧИК О. Б.</b> Вплив великопольського та малопольського діалектів на формування польської літературної мови	117

## **II. Переклад у контексті міжкультурної комунікації: теорія і практика.**

<b>АРХАНГЕЛЬСЬКА А. М.</b> Новітні фемінативи в офіційно-діловій і правничій сфері сучасної української мови	121
<b>БІГУНОВА С. А., ФРІДРІХ А. В.</b> Телескопізми в англійському короновокабулярі	125

<b>БИГУНОВ Д. О.</b> Генезис та деривація особових імен в англомовних країнах	127
<b>СAMPBELL М.</b> Reading and Re-Translation	129
<b>ДЕНИСОВА С. П., КУЗЬМИЧ О. В.</b> Способи та проблеми перекладу фразеологічних одиниць в англійській мові	132
<b>КРУГЛІЙ О. Р.</b> Переклад англомовних дипломатичних термінів (на прикладі законодавчих актів ЄС)	135
<b>КУРЯТА Ю. В., КАСАТКІНА-КУБИШКІНА О. В.</b> Figures of Speech as Means of Expressiveness in Political Discourse	137
<b>ЛАВРИНЮК І. М., ПАРХОМЕНКО О. Т.</b> Переклад міжкультурних текстів	140
<b>МАРТИНЮК О. М.</b> Особливості дипломатичного перекладу (на базі французької мови)	142
<b>ПРИХОДЬКО В. Б.</b> Художній переклад в системі порівняльного літературознавства	144
<b>СУХАРЄВА С. В.</b> До проблеми образності перекладу в науковій комунікації	146
<b>УНДІР Л., ВОРОБІЙОВА І. А.</b> Лексико-стилістичні особливості політичних промов Гіларі Клінтон (на основі промов у Рено від 25.08.16, у Філадельфії від 07.11.16)	149
<b>ЦЬОЛИК Н. М.</b> Особливості перекладу назв кінофільмів на польську мову	151
<b>ЯНОВЕЦЬ А. І.</b> Мультиmodalність полікодових текстів інтернет спілкування через призму перекладу	153

### **III. Інноваційні технології у викладанні іноземних мов та перекладу**

<b>БЛИЗНЮК Л. М.</b> Країнознавчий матеріал на заняттях з німецької мови	159
<b>БЛИЗНЮК Л. М., ХОЙНА Д. М.</b> Цифрові технології в шкільній освіті та у вивченні іноземної мови	161
<b>КОВАЛЕНКО В. Г.</b> Development of communicative competence in teaching foreign language for professional purposes	164
<b>КОВАЛЮК В. В.</b> Проблемні ситуації як метод навчання говорінню у процесі вивчення іноземної мови	167
<b>КОВАЛЬЧУК О. М.</b> Необхідність використання сервісів Google при вивченні іноземної мови в умовах сучасності	171
<b>КОРОЛЬЧУК Л. В.</b> Ways to level the disadvantages of distance learning of a foreign language in HEI	172
<b>ЛОБАНОВА С. І.</b> Співвідношення самостійності з самореалізацією особистості при виконанні самостійної роботи студентами ЗВО	175

<b>МАККРОЛА Д. (Jason C. McKrola) Considerations for Designing an Online EFL Club</b>	177
<b>МАРТИНЮК А. П., МАРТИНЮК К. В. Інноваційні методи викладання іноземної мови у вищій школі на сучасному етапі</b>	180
<b>МИРОНЧУК М. С., БОРТНЮК Т. Ю. Особливості формування критичного мислення в початковій школі</b>	183
<b>ПОЛЩУК Т. М. Metody a analizy nauczaniu czytania obcokrajowców</b>	185
<b>СМОЛЯК Г. В. The Role of Smartphones in Learning English</b>	191
<b>ТАЧИНСЬКА Т. М., ОДАРЧУК Н. А. Інклюзія як основний вектор освітнього процесу в Україні</b>	195
<b>ТРИНДЮК В. А. Розвиток критичного мислення на заняттях з граматики іноземної мови</b>	187
<b>ФЕДОРЕЦЬ М. А., СОРОЧАН А. В. Формування іншомовної комунікативної компетенції молодших школярів шляхом використання сучасних технологій</b>	201
<b>ЧЕРНЯК О. П. Особливості використання хмарних технологій <i>Microsoft Office 365</i> для дистанційного навчання іноземних мов</b>	204

#### **IV. Філософські, соціокультурні, психолінгвістичні, педагогічні проблеми змісту та організації навчального процесу**

<b>БЛЯШЕВСЬКА А. В., КОВАЛЬЧУК А. В. Позакласна робота з іноземної мови</b>	208
<b>БЛЯШЕВСЬКА А. В., ВОЗНЮК А. Роль мотивації у вивченні іноземної мови</b>	211
<b>БОЙЧУК П. М., МАРЧУК С. С. Психоемоційна компетентність освітнього менеджера</b>	214
<b>БОРБИЧ Н. В., ЧЕМЕРИС І. В. Сучасний підхід до збереження та зміцнення здоров'я дитини в Новій українській школі</b>	217
<b>БОРТНЮК Т. Ю., БОЙЧУК Н. Р. Особливості розвитку творчого мислення у дітей молодшого шкільного віку</b>	221
<b>БОРТНЮК Т. Ю., БІЛЯК А. М. Метод проєктів як засіб формування творчих здібностей у молодших школярів</b>	224
<b>ВИХОВАНЕЦЬ А. А., ВОЙНАРОВСЬКИЙ А. Ю. Репетиційна методика роботи з оркестром (до питання виховання ансамблевих та оркестрових навичок музиканта)</b>	228
<b>ГЕРАСИМЧУК Г. А., ЛІЩИНА Н. М. Застосування технології «перевернутого» навчання для здобувачів вищої освіти в умовах війни</b>	232
<b>ГОЛОЮХ Л. В. Вивчення риторики в системі фахової підготовки вчителя української мови</b>	234

<b>ГОЛУБЄВА І. В.</b> Підготовка вчителів до роботи з лінгвістично обдарованими учнями	238
<b>ГУЛАЙ О. І., ШЕВЧУК М. В.</b> Дизайн оцінювання на основі теорії конструктивного вирівнювання Дж. Біггса	241
<b>ДЕЙНА Т. Ю., БОРТНЮК Т. Ю.</b> Інтегроване навчання як засіб розвитку критичного мислення здобувачів освіти молодших класів	243
<b>ЖУК О. М.</b> Формування «soft skills» у бакалаврів під час вивчення курсу «Професійні комунікації»	245
<b>ЗАБІЯКА І. М.</b> Хмарні технології в системі освітнього простору ЗВО при вивченні іноземної мови	249
<b>КАБАК В. В., ІЛЮШИК О. І., СЕРАФІНІУК В. В.</b> STEAM-освіта – новітній спосіб до оволодіння інноваційними технологіями	252
<b>КОВАЛЬЧУК І. Л.</b> Коучинг як педагогічна технологія студентоцентрованого навчання	255
<b>КОЛЯДА Е. К.</b> The Importance of Understanding Learning Styles	258
<b>КОРНЕЛІУК В. О.</b> Застосування інтерактивних технологій для інтенсифікації професійної підготовки здобувачів освіти педагогічного напрямку	261
<b>КОСТУСЯК Н. М.</b> Категорія особи в сучасній українській мові: лінгвометодичний вимір	264
<b>КУЛЬЧИЦЬКА М. П., БОРТНЮК Т. Ю.</b> Особливості викладання інтегрованого курсу «Я досліджую світ» у початковій школі	268
<b>КУПЧИК Л. Є.</b> До питання організації вивчення іноземних мов майбутніми фахівцями туристичної сфери	272
<b>ЛАВРИНІУК І. М., ПАРХОМЕНКО О. Т.</b> Issue of Effective Communication in Pedagogy	274
<b>НІКОЛАЄВА К., НІКОЛАЄВА І. А.</b> Basic principles of sports nutrition	276
<b>МАСИЦЬКА Т. Є.</b> Лінгводидактичні особливості вивчення дієслів на заняттях з української мови як іноземної	279
<b>МЕЛЬНИК І. А.</b> Лінгводидактичні особливості вивчення прикметника на тлі Модельної навчальної програми «Українська мова. 5-6 класи» для ЗЗСО	281
<b>МЕЛЬНИЧУК О. В.</b> Система вимог до професійної підготовки викладача англійської мови в університетах у контексті неперервної освіти Великої Британії	284
<b>МЕЖОВ О. Г.</b> Етнолінгвістичний та лінгвокультурологічний аспекти вивчення української мови в закладах вищої освіти	286
<b>МИХАЛЬЧУК Н. О., ІВАШКЕВИЧ Е. Е., НАБОЧУК О. Ю.</b> The structure of the experiment and the criteria for assessing the speech production of pupils of secondary school at the lessons of the English language with the use of feature films	290
<b>МЯЛКОВСЬКА Л. М.</b> Масова свідомість як об'єкт інформаційно-комунікативних технологій	293

<b>НЕДІЛЬКО І. М., ХОМЯРЧУК А. П., МАГДИСЮК Л. І.</b> Створення інноваційного освітнього середовища в закладі вищої освіти	295
<b>ПОТАПЮК Л. М., МЕЛЬНИК В. В.</b> Вплив сучасних гаджетів на емоційний стан і формування поведінки молоді	298
<b>ПОТАПЮК Л. М., ПАНАСЮК Є.</b> Проблема тривожності у підлітковому віці	301
<b>ФАСТ О. Л.</b> Потенціал дистанційних технологій навчання у підготовці майбутніх докторів філософії	303
<b>ФЕДОРЧУК-МОРОЗ В. І., ВІСИН О. О.</b> Обґрунтування необхідності викладання безпекових дисциплін у закладах вищої освіти на сучасному етапі	307
<b>ФУРС Т. В., ШЕМЕТ В. Я.</b> Якість організації дистанційного освітнього процесу у підготовці студентів спеціальності Автомобільний транспорт	310 274



### Список використаних джерел

1. Куделько З. Б. Роль перекладу в поповненні термінологічної лексики (на прикладі дипломатичної термінології). URL: [http://www.irbis-nbav.gov.ua/PDF/Novfil\\_2012\\_50\\_17.pdf](http://www.irbis-nbav.gov.ua/PDF/Novfil_2012_50_17.pdf) (дата звернення: 22.03.2022).
2. Нова практика перекладу актів *acquis communitaire*. URL: [https://minjast.gov.ua/m/str\\_2405](https://minjast.gov.ua/m/str_2405) (дата звернення: 22.03.2022).
3. Особливості перекладу міжнародних угод в царині збереження клімату. URL: <https://lingaa.lna.eda.ua/wp-content/uploads/2020/04/Konkarsna-robota-KLIMATYCHNYI-PEREKLAD.pdf> (дата звернення: 22.03.2022).
4. Петровська Н. Особливості перекладу термінів англійських дипломатичних документів. URL: <https://relint.vna.eda.ua/index.php/relint/article/view/179/162> (дата звернення: 22.03.2022).

**Курята Ю. В.**, канд. психол. наук, доцент  
кафедри практики англійської мови та методики викладання  
Рівненського державного гуманітарного університету  
**Касаткіна-Кубишкіна О. В.** канд. психол. наук, доцент  
кафедри практики англійської мови та методики викладання  
Рівненського державного гуманітарного університету

### Figures of Speech as Means of Expressiveness in Political Discourse

Due to its social significance political discourse is one of the topical issues for a great number of linguists. To interpret the speeches the politicians deliver, to understand the real meaning they convey one needs to draw attention to linguistic means and devices politicians utilize embellishing their language in a unique way to give extra effect and force to their message in order to achieve their communication objectives, which is why this phenomenon requires thorough study.

Antonio Reyes, Alexander Bain, Adrian Beard, Ronald Carter, Jonathan Charteris-Black can be mentioned among the researchers of the question of stylistic devices in political oratorical speech.

The first foundations of the study of political discourse were laid by scholars of the Oxford and Cambridge philosophical schools in the 1950s, which drew attention to the linguistic aspect of this phenomenon (Johnstone, 2007).

*Political discourse* can be defined as coherent oral or written text, expressed through both verbal and nonverbal means, which directly depends on the situation of political communication in combination with pragmatic, socio-cultural, psychological and other factors (Beard, 2003: 25-87).

Due to the potential of its influence on society, political speech is a carrier of ideology, support for propaganda, which allows its use by politicians as a means of manipulation. Manipulation here means consciously modifying or constructing a new political discursive reality using different linguistic means (Dijk, 2006: 359-383).

In literature and writing, a *figure of speech* (also called *stylistic device* or *rhetorical device*) is the use of any of a variety of techniques to give an auxiliary meaning, idea, or feeling (Carter, 2004). Rhetorical devices are pivotal in political speeches – by using them, the speaker can get the message across and inspire the audience.

The use of stylistic figures occurs by modifying the usual or expected sequence of words, modifying the grammatical structure of the text. The rhetorical effect obtained by regrouping the order of words affects its aesthetic appeal. Stylistic figures provoke a reaction from the audience, because transformation of the expected meanings of the words attracts the attention of the listeners.

Rhetorical devices used in political discourse have a dubious reputation. They are sometimes misused while excusing or disguising unjust or corrupted society, brutal policies, and other social or political developments (Dijk, 2006: 359–383).

*Metaphor* is considered a chief figure “to play a central role in the construction of social and political reality” (Steen, 2008: 213–241).

If a metaphor involves likeness between inanimate and animate objects, we deal with personification, for example: “*a cry for help from the destroyed Carpathian forests*” as it is often formulated in the context of the problem of uncontrolled deforestation in Ukraine. Metaphor, as all other lexical stylistic devices, is fresh, original, genuine when first used, and trite, hackneyed, stale when often repeated. In the latter case it gradually loses its expressiveness.

Several types of metaphor are used in political communication, including those involving war, sports, family, and nature.

Recently, the use of metaphors to denote financial realities (economic growth, business climate, transparent credit) has intensified in world political discourse, which is obviously due to the dynamic changes in the financial environment under the influence of the Covid pandemic 19.

Typical of a political narrative is also a zoomorphic metaphorical model by which opponents endow colleagues with verbally expressed characteristics that are usually characteristic of animals. Most often, such metaphors are used to create a comic effect or to demonstrate their own superiority over others: “*the lion of great politics*”, “*the dark horse of the party*”.

Maurizio Marinelli states that *repetition* is common for political speech, since it has the pragmatic attribute to successfully convey the implicit meaning of the message. This, for example, can be illustrated by W.Churchill’s “*Never. Never, never - do not give up in the big; do not give up in the small. Never give up.*”

*Simile* is very close to metaphor; it is a verbal expression of the comparison of two similar objects or phenomena in some characteristic in order to determine certain features of one of them through comparison with another. To take a particular instance of this attribute: “*our doctors, like warriors, are fighting the pandemic*” – such simile can often be heard in political speeches in the context of COVID 19 events.

The use of *allusion* is a paramount characteristic of the speech of politicians – a specific method of text formation, which consists of correlating the content of the statement with a certain historical or literary fact. For instance, religious allusions are

actively used in political speeches to enhance the speaker's message: "*Whoever comes to us with a sword will die by the sword*", "*Prodigal son*", "*Solomon's decision*".

Another type of allusion, which is often used in political discourse, is a historical one – a reference to the past, a reference to historical facts, which are statements that make the main idea more impressive: "*mankurts in politics*", "*Stalin's methods*". Such inclusions in the speeches of politicians are mainly related to past or recent events that have received wide resonance in the world.

*Synechdoche* – is a kind of metonymy based on the quantitative comparison of objects and phenomena: "*A government-run health care system is the wrong prescription*" (George Bush). The president criticizes the health care system in the United States and because of the fact that a prescription is an attribute of the whole system of health care it is considered a form of synecdoche (Charteris-Black, 2014: 57-143).

*Hyperbole* is characterized by overstatement, making things bigger or smaller, better or worse, greater or less, etc.: "*I've said it a thousand times!*", "*it was a lightning response to the enemy*" (Wales, 2011).

*Balance* – rhythmically balanced phrases and sentences appeal to the ear: "*Ask not what your country can do for you, but ask what you can do for your country*" (John F. Kennedy) (Charteris-Black, 2014: 57-143).

*Inverted phrases* – changing well know phrases by inversion or subversion can be extremely engaging: "*This is not the end. It is not even the beginning of the end. But it is perhaps, the end of the beginning*" (W.Churchill).

*Gradation* is a means of literature in which there is a gradual increase or, conversely, the suppression of emotional significance; for example, the most popular expression of Julius Caesar: "*I came, I saw, I won*" (Wales, 2011).

*Poetic devices* – other poetic devices such as imagery and personification can also be used, where suitable, to add life and colour to what is being said. The following can be mentioned: irony, satire, sarcasm, humour, word game (Gibbs, 1994).

As a conclusion, we may point it out, that political discourse is the object of analysis of a large number of linguists, as it has a direct impact on society through its predominantly manipulative nature of influencing the beliefs and views of the members of the community. As political life is constantly undergoing changes and influencing life of people all around the world directly undoubtedly the question of political discourse requires further researches there being many unclear and questionable aspects of the phenomenon.

### References

1. Beard A. *The Language of Politics*. London: Routledge, 2003. 144 p.
2. Carter R. *Language and Creativity: The Art of Common Talk*. London, 2004. 255 p.
3. Charteris-Black J. *Analysing Political Speeches: Rhetoric, Discourse and Metaphor*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2014. 274 p.
4. Dijk T. van. *Discourse and Manipulation*. *Discourse and Society*. 2006, Vol. 17 (2), Pp. 359–383.

5. Gibbs R.W. *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language and Understanding*. Cambridge, 1994. 527 p.
6. Johnstone B. *Discourse analysis*. (2nd ed.). The US, the UK, Australia, Wiley-Blackwell, 2007. 336 p.
7. Steen G. The Paradox of Metaphor: Why We Need a Three-Dimensional Model of Metaphor. *Metaphor and Symbol*, Vol. 23 (4), 2008, Pp. 213–241.
8. Wales K. *A Dictionary of Stylistics*. 3rd ed.//New York: Routledge. 2011. 478 p.

*Лавринюк І.М. викладач іноземної мови  
ВСП Технічний фаховий коледж  
Луцького національного технічного університету  
Пархоменко О.Т. викладач іноземної мови  
ВСП Технічний фаховий коледж  
Луцького національного технічного університету*

### **Переклад міжкультурних текстів**

В наш час стрімка глобалізація усіх процесів життєдіяльності суспільства та зближення мовних культур різних народів значно прискорила інтерес багатьох мовознавців й дослідників саме до проблеми міжкультурної комунікації. У багатьох перекладознавчих та лінгвістичних дослідженнях у сфері міжкультурної взаємодії мова розглядається вже не лише як засіб обміну інформацією, але і як засіб категоризації досвіду певного етносу, його соціальної й культурної взаємодії., що є відзеркаленням його самобутньої культури та концептуалізації навколишнього світу.

Важливим фактором у досягненні успішної міжнародної взаємодії був і є переклад, адже саме цей процес вважається своєрідним провідником між мовними кодами різних народів, що допомагає переносити реалії вихідного тексту з одного мовленнєвого та культурного середовища до іншого. Розробка проблем міжкультурної комунікації у сфері здійснення перекладу є досить актуальною і важливою для сучасних мовознавців темою. Насамперед, з огляду на існування міжкультурної асиметрії та необхідності врахування цього аспекту при перекладі лексем, що характерні для певного лінгвокультурного середовища.

В сучасному світі поняття міжкультурної комунікації являє собою багатоаспектну і багатофункціональну систему взаємодії представників різних культур – індивідів, груп, що реалізують свої інтереси, потреби, мотивації у різних сферах життєдіяльності. Звичайно, ефективність такої взаємодії залежить напряму від адекватного розуміння, знання й інтерпретації символічних знаків та маркерів соціального простору. Тому що, текст, що є знаком певної культури тісно пов'язаний з культурним контекстом минулого, теперішнього і майбутнього [3].

Переклад трактується як різновид міжмовного спілкування, процес обміну інформацією між комунікантами, на якому базується встановлення та